

## 2015 年度通訳案内士試験

### 第 2 次口述試験＜逐次通訳問題候補＞(2016 年 1 月 11 日 23:00 現在)

- 本書は、皆様からお寄せいただきました＜受験速報＞＜受験レポート＞(合計 412 通)、＜逐次通訳問題候補訂正＞から逐次通訳問題候補を作成するために準備したものです。
- ＜受験速報＞＜受験レポート＞＜逐次通訳問題候補訂正＞をお寄せいただきました皆様には、この場をかりまして深く感謝申し上げます。
- 逐次通訳問題を、試験が実施された時間帯別、プレゼンテーションのテーマとのセット別に整理して掲載してあります。
- 文中、**赤字で示したもの**が、現時点での **＜逐次通訳問題候補＞**です。
- プレゼンテーションのテーマの( )内の数字は、「日本の事象英文説明 300 選」の掲載ページを示します。
- 逐次通訳問題候補に訂正が必要と思われる場合、下記宛てにご一報ください。  
件名:＜逐次通訳問題候補訂正＞(氏名)(←必ず、氏名をご記入ください)  
宛先:[info@hello.ac](mailto:info@hello.ac)
- 本書の無断転載を禁じます。

#### ●福岡県の看板【10:00～11:00】【招き猫(58)、小京都、軍師】

福岡の看板は、英語、中国、韓国で表示されていて、昔から関係があり？ なんとかの遺跡もみられる

福岡県では、このごろ看板やバスの???が英語・中国語・韓国語で書かれています。ですが、福岡は、昔から中国や韓国と関係があり、元寇防塁などの史跡も見られます。

福岡県では行き先を示す看板などが英語、中国語、韓国語で表示されています。福岡県は、昔から中国や朝鮮半島と関わりがあり、現存の防塁遺跡が残っています。

福岡県では看板が中国語、韓国語、英語で書かれていることが多く昔から中国、朝鮮半島と関係があったことに由来しているといわれています。また、元寇に関連した史跡でも同様に見られます。

福岡市では、看板やバスの表示などは英語、韓国語、中国語で書かれていることが多いです。福岡県は、中国や朝鮮半島と古くから関係があり、防塁遺跡など、元寇に関する多くの遺跡が多く残されています。

福岡県では多くの看板が中国語、韓国語、英語でも書かれています。昔から中国、朝鮮半島と関係があったことに由来しています。また、防塁などの元寇に関連した史跡等、中国や朝鮮と歴史的に関連した史跡も多く見られます。

#### ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

植山先生

「福岡の看板」についてです。試験官が「バス」と言ったかどうかがあいまいです。確か「行き先を示す。。。。」と言われたような気もしますが、それを私が勝手にバスだと思い込んでしまったのか怪しいです。他の方で、もうひとりバスと書かれた方もいらっしゃいますが、多くの方は書いてないので、「バス」はもしかしたら不正確かもしれません。すみません。多数の意見の方を採用していただけると安心です。

「防塁遺跡」は採用して下さってありがとうございます。「防塁遺跡」は確かに聞こえてカタカナでメモに書き留めた覚えがあります。「ボール遺跡? ! って何だそれは、聞いたことないぞ」と思いながら、ボールのように丸い遺跡って。。。とイメージしつつ、訳す時も、苦し紛れに relics called “Ball Iseki”と言ったからです。いつも多くの悩める迷える受験生のために無料ですばらしい資料と教材をご提供くださり、心より感謝申し上げます。

**福岡県では、看板やバスの行先を示す表示などが中国語、韓国語、英語で書かれていることが多く、昔から中国や朝鮮半島と関係があったことに由来しています。また、防塁遺跡などの元寇に関連した史跡等、中国や朝鮮と歴史的に関連した史跡も多く見られます。**

## ●戻ってきた財布【10:00～11:00】【札幌雪まつり(82)、恵方巻き、日本の数字の教え方】

外国人の友達が電車の中で財布を忘れたけど、後で戻ってきたので驚いた。このことを SNS で投稿したら世界から反響が多くの、日本の治安よ良さや正直さにみんな驚愕していた。

先日友人が電車に乗った時財布を忘れてしまったが、後日財布が出てきて、日本の治安の良さ、人々の親切さに感動し、そのことを SNS にアップしたら、世界中の人から反響があった。私は日本人であることに誇りを感じた。

外国人の友人が電車で財布を忘れたが後日戻ってきた。日本の治安の良さと親切さを SNS に投稿したところ、世界中から反響があった。日本人であることを誇らしく思った。

外国人の友達が電車の中で財布を忘れたけど、後で戻ってきたので驚いた。このことを SNS で投稿したら世界からたくさん反響があった。日本の治安の良さに感動していた

ある外国人の友人は電車の中に財布を忘れまして、後日、無事にこの友人のところに戻りました。このことはある(機構、よくわからないところ)報道されて、皆は日本の治安の安全と日本人の親切に感動されました。

日本人としてとても誇りを感じました。

私の外国人の友人が電車のなかに財布を忘れてしまいました。後日、その財布はその友人のところに届けられました。日本の治安のよさがわかったと、その友人は SNS に投稿しました。その投稿が、反響を呼び、世界中に知られました。私は、日本人であることに誇りを覚えました。

外国人の友達は電車に乗って、財布を無くしましたが、その後財布は戻ってきた。この件を???にして、世界中からの日本に対しての評判(反響)はすごかったです。自分は日本人として大変光栄と思いました。

外国人の友達が電車の中で財布を忘れたけど、後で戻ってきたので驚いた。このことを SNS で投稿したら世界からたくさん反響があった。日本の治安の良さに感動していた。日本人であることを誇りに思う。

外国人の友人が財布を忘れまして。しかし後日その財布は戻りました。外国人の友人が日本の治安の良さ、親切だと感銘したと SNS に投稿したら世界中のユーザーに大反響を受けました。日本人であることを誇りに思います。

先日、外国人の友人が電車で財布を無くした。しかし、数日後に安全に戻って きた。友人は日本人が優しくて感動した。この話を SNS に投稿したら、とても評判になった。私は日本人として誇りに思った。

先日、外国人の友人が電車で財布をなくした。しかし、数日後に安全に戻ってきた。友人は、日本がなんて安全で、日本人が優しくて感動した。この話を SNS に投稿したら、とても評判になった。私は日本人として誇りをもった。

**外国人の友達が電車の中で財布を忘れまして、後日、その財布が戻ってきました。日本の治安の良さ、日本人の親切さに感動したと SNS に投稿したら、世界中からたくさん反響がありました。私は日本人であることに誇り思いました。**

## ●東京湾の埋め立て地【10:00～11:00】【カプセルホテル(18)、一万円札に描かれた人物、ゴールデンルート】

東京湾周辺の土地は、かつて公安施設、工場、の利用が中心でしたが、近年、オフィスビルや高層住宅、レジャー施設などの新たな利用が広がっています。

東京湾の埋め立て地は、かつて工場地帯でしたが、現在ではアミューズメント施設やマンションになっています。

東京湾は埋め立てて造られました。かつては、工場用でした。現在は、集合住宅やレジャー施設用となっています。

東京湾の埋め立て地では以前は、公安施設などが建てられていたが、今はオフィスや住居、商業施設などに新しく利用されている

東京湾の埋め立て地は昔は xxx として利用されていましたが、現在では、公安施設や住宅、工場施設として利用されています。

港湾エリアの埋め立て地は港湾施設があったが、今は住宅街やオフィスビルが建っている。

東京湾は埋め立てられ、かつては港湾施設や工場がならんでいましたが、いまではビジネスビルや高層住宅や娯楽施設がたくさん見られます。

かつては、東京湾岸地域は公安施設や工場などの建つ埋立地でしたが、現在は集合住宅やオフィスビルなどが建っています。

東京湾の埋め立て地には、元々工場や xx が多く建っていたが、現在ではオフィスビルや複合施設が多い。

東京湾の埋立地はかつては港湾施設、工場等が建ち並んでいました。しかし、最近では、マンション、レジャー施設、公共機関等が作られています。

東京湾の埋め立て地は、かつては港湾施設や工場が建てられていましたが、現在では、オフィスビルや住宅、アミューズメント施設として利用されています。

東京湾岸は、かつては、港湾施設が殆どであった。今や、レジャー施設などの施設が作られるようになった。

東京湾の埋め立て地は、かつて、工場や公安当局の施設が立ち並んでいたが、最近ではリゾート施設や高層マンションが多く見られるようになった。

東京江東地区は埋め立ててきていて以前は工場などの建物が多かったが最近では高層住宅やオフィスビルなどの施設が増えてきた。

**東京湾の埋め立て地は、かつては工場や港湾施設が立ち並んでいましたが、現在では、オフィスビルや高層住宅、レジャー施設などが多く見られるようになりました。**

## ●着物【10:00～11:00】【火祭り、お受験、仏像の種類と特徴】

着物は年齢や〇〇や△△により着るものの素材や袖の長さやランクが分けられています。普段着を正式な場所に着ていくことはありません、みたいな内容でした。

着物には様々な種類があり、場、年齢、袖の長さの違いがあります。着物は素材、柄、場所にも違いがあります。格式があるので、普段着用の着物をフォーマルな場で着ないように、気を付けなければなりません。

一口に着物といってもさまざまな種類があり、着る人の年齢や場所によって選ぶ必要がある。従って普段着の着物で公式の場に行くのは良くない。

着物には様々な種類があり、場、年齢、袖の長さの違いがあります。着物は素材、柄、機会にも違いがあります。格式があるので、普段着用の着物をフォーマルな場で着ないように、気を付けなければなりません。

着物は年齢によって、素材や柄、袖の長さによっても違います。普段着る着物は格式ある場面では着ないように気を付けなければなりません。

一口に着物と言っても、着て行く場所、着る人などによりランクがあり、素材、袖の長さ、模様などが異なります。私達は、カジュアルな着物をフォーマルな場所に来て行かないように気をつけなければいけません。

着物は場所、時期により使い分ける必要がある。場合によっては公式の場にふさわしくない場合もある。

着物は年齢や〇〇や△△により着るものの素材や袖の長さやランクが分けられています。普段着を正式な場所に着ていくことはありません。

着物は年齢や〇〇により着るものの素材や柄、袖の長さやランクが分けられています。普段着を正式な場所に着ていくことはありませんので注意しなければなりません。

着物は年齢や着る機会によって袖の長さや素材がランクよって異なる。普段着を公式の場で着る事はできないので注意が必要だ。

一口に着物と言っても、着て行く場所、着る人などによりランクがあり、素材、袖の長さ、模様などが異なります。私達は、カジュアルな着物をフォーマルな場所に着て行かないように気をつけなければいけません。

一口に着物といってもさまざまな種類があり、着る人の年齢や場所によって袖の長さの違いがあります。着物は素材、柄にも違いがあり、格式があるので、普段着用の着物を公式な場で着ないように気をつけなければなりません。

一口に着物と言っても場所や年齢により素材や袖の長さが異なります。着物には様式があり使い分ける必要があり、普段着を公式の場所に着てゆく事は良くありません。

**一口に着物と言っても、さまざまな種類があり、着て行く場所、着る人の年齢などにより素材、袖の長さ、模様やランクが分けられています。着物には格式があるので、カジュアルな着物をフォーマルな場所で着ないように、気をつけなければいけません。**

## ●駅弁【11:00～12:00】【のれん(106)、家元制度、渋谷スクランブル交差点】

駅弁は駅や電車の中で売られています。郷土食豊かな材料のものがあります。化学反応で温めるものや冷めても美味しく食べられる、、、

駅弁は駅で売られている弁当で、地域色豊かな素材を楽しめます。中には、化学反応で暖める機能のついたものもあります。

駅弁は駅や車内で売られています。地方の食材を使うものもあり、化学反応を使うものもあります。

駅弁は、駅や車内で売られています。各地の特産物などが使われいます。冷めても美味しく頂けるように様々な工夫がされています。中には、化学反応を利用して、温められるものも有ります。

駅弁はホームだけでなく車内でも売られていますが、その食材は各地の産物で作られています。中には、化学反応で弁当を暖めるものもあります。

駅弁は駅や電車内で販売されている。地元の地方色豊かな食材。化学反応を用いて、温められるものもある。

駅弁は駅や電車の中で販売しているお弁当で、郷土料理など地域の特色のある食材が使われています。それらは冷めてもおいしいような方法で調理されており、ものによっては化学反応を利用して温める仕組みのもの

のもあります。

駅弁は駅や車内で販売している弁当です。郷土色豊かな食材を使用しています。また冷めないよう工夫もされています。中には化学反応により加熱出来るものもあります。

駅弁は、店や列車の中で買うことが出来る。季節のものやその土地の特色を生かした素材が使われている。通常は、冷めてもおいしく食べられるように工夫されているが、化学反応の力で？、暖かさを保つことのできるものもある。

駅弁は駅や電車内で売られていて、地方独特の食材などを使用しており、さめてもおいしく食べられる工夫がなされています。なかには化学反応を利用して、暖めて食べられるものもあります。

駅弁は駅や車内で販売している弁当です。郷土色豊かな食材を使用しているのが特徴です。冷めないように工夫がされています。中には化学反応により加熱出来るものもあります。

駅弁は駅や電車内で販売されている。地元の地方色豊かな食材を使ったものもある。冷めても美味しい工夫が色々施されており、化学反応を用いて、温められるものもある。

駅弁は駅や電車内で販売される。郷土色豊かなものがある。冷めてもおいしいように工夫されたものがある。化学反応により加熱できるものもある。

駅弁は、駅や電車内で売られている。地方色豊かなものもある。(冷めても美味しく食べられるように様々な工夫がされている。)科学反応で温められるものもある。

**駅弁は駅や車内で売られている弁当です。郷土色豊かな食材を使ったものもあります。冷めても美味しく食べられるように様々な工夫がされており、中には、化学反応を利用して温められるものもあります。**

## ●山梨県【11:00～12:00】【銭湯(112)、書院造、出羽三山】

山梨県は、なぜ山に囲まれているのに、「山なし」県と言うのだろうか？一説によると、「山また山」つまり「山なす」から来ているとのことだ。山がたくさんあるのに「山なし」県とは、面白い。

山梨県は山が豊富なのに山なしと言われる。一説には山なす山ということから山梨と言われるようになったと言われるが、山梨県という名前になったのは興味深いことだ。

山梨県は周りが山に囲まれています。山また山です。山が沢山有るのにやまなしけんとは面白い説です。

山梨県は山に囲まれた県なのに「山がない」というのはなぜだろう。一説には山成すという言葉から来ているようだ。とても興味深い。

山梨県は山に囲まれているのに山なし県とよばれている。それは、やまかたやまの形になっているからである。山に囲まれている県が山梨県と呼ばれるのは大変興味深い。

山梨県は回りを山また山で囲われているのに山無し県と呼ぶのはなかなか興味深いです。

なぜ山梨は山に囲まれているのに、やまなしと呼ばれるのでしょうか？一説には、山梨は山、山で山成すことから、やまなしと呼ばれたそうです。山がたくさんあって「やまなし」とは興味深いですね。

山梨県は海のない山に囲まれた県で、昔の日本語の「やまなし」は「山また山？」という意味。現在の日本語では「山が無い」という意味で全く異なるのは興味深い……。

山梨県は山に囲まれているが、山があるのに山梨県とはどういうことなのでしょう。一説によると、やまなしとはやまをなすというところからきているとのこと。

山梨県は、山に囲まれているのに、山「なし」県とよばれている。山が多いのに、山梨県と呼ばれるのは、大変興味深い。一説には、山「成す」からきているという。

山梨県は山のない県とも取れる名前である。「やまなし」は「山成す」という言葉から来ているという説もあるが、山に囲まれた県が「山がない県」という名前なのは大変興味深い。

山梨県は山に囲まれているのに山なし県とよばれている。それは、やまかたやまの形になっているからである(?この部分不正確)。山に囲まれている県が山梨県と呼ばれるのは大変興味深い。

山梨県は山に囲まれているのに、どうしてやまなしと呼ばれるのでしょうか？一説には、山梨はやま・やま、山成す地であることから、やまなしと呼ばれるようになったそうです。山がたくさんあって「やまなし」とは興味深いですね。

山梨県は山に囲まれているのに、なぜ「山なし」県と言うのだろうか。一説によると、「山また山」つまり「山なす」から来ているとのことだ。山がたくさんあるのに「山梨」県とは、面白い。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

・植山先生

1. 「やま、やま」の部分は「山また山」とおっしゃっていました。

2. 「山がたくさんあって」の部分は「山がたくさんあるのに」とおっしゃっていました。

以上は 100%覚えています(ただ、試験官の方によっては、多少言い回しが変わっているかもしれません)。

3. 最後の「山なし」は「山梨県」とおっしゃっていたような気がします。

これはあまり自信がありません。

**山梨県は山に囲まれているのに、なぜ「山なし」県と呼ばれるのでしょうか。一説には、山梨は、山また山、山成す地であることからきているとのこと。山がたくさんあるのに、「山梨県」とは大変興味深い。**

## ●町人文化【11:00～12:00】【日本の湖、聖徳太子、一年を表す漢字】

17 世紀後半から 18 世紀前半の平和な時代に大阪、京都を中心に町人文化として歌舞伎、浄瑠璃、俳句が発達した

17 世紀から 18 世紀に大阪や京都では庶民文化が栄えました。歌舞伎、浄瑠璃、俳句などです…

17 世紀後半から 18 世紀前半にかけての平和な時代に、大阪や京都を中心として町人文化が発展し、歌舞伎が人気となるとともに人形浄瑠璃や俳句も地位を確立することになった(特に後半は曖昧)

17 世紀後半から 18 世紀始めにかけて、平和な時代、大阪、京都で町人文化が生まれた。…歌舞伎が披露され、町人は人形浄瑠璃と俳句を楽しんだ。

17 世紀後半から 18 世紀前半にかけて平和な時代がつづきました。江戸・大阪では町人文化が栄えました。歌舞伎・浄瑠璃といった文化が庶民の間で流行しました。

17 世紀後半から 18 世紀前半は、比較的平和な時代だった。京都及び大阪では商業が盛んになり、歌舞伎が発達し、浄瑠璃や俳句とともに庶民に楽しまれた。

17 世紀後半から 18 世紀前半にかけて、京都と大阪で町人の文化がさかえた。歌舞伎や人形浄瑠璃が、

17 世紀後半から 18 世紀前半にかけて、平和な時代で、大阪や京都などの町では町人文化が栄えました。この時代には歌舞伎が演劇として発展し、町人の間では人形浄瑠璃も人気を博しました。

17 世から 18 世紀にかけて大阪や京都で町人文化が発達した。とりわけ歌舞伎や人形浄瑠璃が話題を呼び、町人文化に彩を添えた。というような内容。

17 世紀前半から 18 世紀後半にかけて、京都・大阪で町人文化が栄えました。歌舞伎・浄瑠璃・俳句が盛んになりました。(概ね、このような内容だったと思います)

17 世から 18 世紀にかけて大阪や京都で町人文化が発達し、歌舞伎や浄瑠璃が栄えた。それは、町人文化による。

17 世紀後半から 18 世紀前半の平和な時期に大阪や京都で町人文化が盛り上がり、歌舞伎、人形浄瑠璃、俳句が盛んになったと言う趣旨

**17 世紀後半から 18 世紀前半にかけては、平和な時代で、大阪や京都で町人文化が栄えました。歌舞伎が発達し、人形浄瑠璃や俳句とともに庶民の間で流行しました。**

## ●灘の酒【11:00～12:00】【西国三十三箇所、大奥、流行語大賞】

神戸灘は昔から美味しい酒で有名。理由は、六甲山からの宮水、近郊でとれる米、とうじ?という製法による。

兵庫の灘は酒造りで昔から知られています。おいしいお酒が作れるのは、丹波山地から流れる水、おいしいお米、(忘れました)で伝わる技術があるからです。

神戸の灘は、酒の産地である。灘の酒が◎美味しいのは、六甲山からの宮水と近郊の米と丹波の杜氏のおかげである。

神戸の灘地区では、古くから酒造りが盛んである。灘の酒が美味しい理由は、六甲山系から流れる宮水と呼ばれる良質な水と良質な米、杜氏の優れた技術があるからである。

神戸の灘地方は、美味しい六甲の地下水、米の産地のため日本酒で有名である。杜氏によって醸造される。

神戸の灘は美味しい酒どころとして有名です。この地区の酒が美味しいのは、○○地方の美味しい地下水、近隣でとれるお米、灘地区の杜氏の技術によるものです。

灘の酒は有名。それは、付近の良い米と地下水、優秀な当時の杜氏によるものである。

神戸は灘の酒で有名です。六甲山からの綺麗な湧き水と技術のある杜氏がいるからです。

神戸にある灘は酒造りが盛んな地域である。六甲山地から流れ出る宮水や、近郊から取れる良質の米、そして、丹波の杜氏によって、美味しい酒が造られる。

神戸は灘で有名な日本酒の産地です。六甲のおいしい水と米と丹波の杜氏が揃っていいお酒が作られます。

京都の灘は酒の名所です。それは、良い地下水と、材料のお米、灘の良い杜氏によるものです。

神戸の灘は酒造りで有名です。六甲山からの地下水、米、杜氏の腕により、よい酒が作られる。

灘は酒作りで有名です。六甲の地下水と、丹波の米、醸造技術でよい酒が作られる。

兵庫県(神戸市カモ)の灘は昔から酒造りで有名なところ。それは、六甲山から上質の地下水である宮水と、周辺でとれる米、そして何よりも丹波から優秀な杜氏が得られたことです。

神戸の灘は酒造りで有名です。六甲山からのきれいな地下水があるのと技術のある杜氏がいるためです。

神戸の灘は、酒の産地である。灘の酒が美味しいのは、六甲山からの宮水と近郊の米と丹波の杜氏の技のおかげである。

神戸の灘地区では、古くから酒造りが盛んである。灘の酒が美味しい理由は、六甲山系から流れる宮水と呼ばれる良質な水と良質な米、丹波の杜氏の優れた技術があるからである。

兵庫県(あるいは神戸市?)の灘は昔から酒造りで有名なところ。それは、六甲山から上質の地下水である宮水と、周辺でとれる米、そして何よりも丹波から優秀な杜氏が得られたから。

## ●以下、〈逐次通訳問題候補訂正〉案

・植山先生

〈逐次通訳問題候補〉の作成、本当にお疲れさまです。資料を整理して、まとめたりすることが楽しくて、面白くてたまらないとは、まさに〈ありえへん〉先生の心意気だと、改めて感服致します。

私は、「灘の酒」を受けたものですが、先生の最終案は、実に当時の印象に、ぴったりと合っています。これで、ほぼ間違いないとえます。

このように、受験生の力を結集して、充実した資料を作っていけるということも、植山先生の〈ありえへん〉力だと思えます。

**神戸の灘は昔から酒造りで有名なところ。灘の酒が美味しい理由は、六甲山系から流れる宮水と呼ばれる良質な水と近隣でとれる良質な米、丹波の杜氏の優れた技術があるから。**

## ●扇子【13:00～14:00】【日本で人気のスポーツ(62)、鍋料理、ししおどし】

芸者さんが使っている扇子はもともと八世紀に朝鮮から伝わったもので、重い鉄製のものを、軽い紙と竹に改良したものです。

芸者が踊りを使うときに使う扇子は、9世紀に韓国から伝わったもので、韓国では高貴な女性が顔を隠すのに使われた、木でできた重いものでうちわのようなものでした。それを紙と木で軽くし、持ち運びしやすいように畳めるようにしました。

扇子は芸者が使っていた物で、八世紀に朝鮮からきました。元々重い？製のものを木や紙など軽いものにかえました。

芸者が踊りに使う扇子は〇世紀に朝鮮から伝わりました。高貴な女性が顔を隠すのに使いました。木で出来ていて重かったので、細く切った木(?)に紙を貼り付けて折り畳み式にしました。

芸者がおどりにつかう扇子は、もともとは9世紀ごろ、韓国の宮廷の女性が踊りに使われていた重いうちわをもとに、紙を木枠に貼って軽量化し改良したものを使っています。

芸者が踊りに使う扇子は？世紀に朝鮮からもたらされたもので、もともと高貴な人が顔を隠す為に用いられた。団扇のような形で木製で重かったものを、木の枠に紙を張って軽くし、折り畳んで持ち歩けるように改良した。

扇はもともと朝鮮から伝わり、大きくて重いものですが、細い木に紙を貼ったものに改良され、やがて折り畳みができる形状へと変わり、持ち運びができるようになりました。

## ●以下、〈逐次通訳問題候補訂正〉案

・植山先生

・芸者⇒芸者さん　・踊りに使う⇒踊りに欠かすことのできない　・八世紀⇒九世紀

**芸者さんが踊りに欠かすことのできない扇子は、もともと九世紀に朝鮮から伝わったもので、高貴な女性が顔を隠すのに使われたうちわのようなものでした。これは、木で出来ていて重かつ**

たので、木の枠に紙を張って軽くし、折り畳んで持ち歩けるように改良されました。

## ●ラジオ体操【13:00～14:00】【合掌造り、金沢の名産品、坂本龍馬】

日本では、音楽に合わせて行うラジオ体操と言うものがあります。工場で仕事の前や、小学生が夏休みに朝早起きするために行うことが多いです。

日本にはラジオで流れて来る音楽に合わせて行うラジオ体操があります。主に工場や現場で働く人達が行い、または夏休みに小学生が朝早く集まって行います。

日本にはラジオ体操という体操があります。主に、工場や工場現場で働く人々が、仕事の前に行います。また、小学生の子供たちが夏休みに早起きの習慣をつけるために、近くの公園に集まって行います。

ラジオ体操はラジオから流れる音楽、あるいは号令にあわせて行う体操です。ラジオ体操は工場や工場現場で始業前に行われる外、小学校の夏休みの朝に行われる。これは、小学生が早起きの習慣を作るためです。

日本のラジオ放送では音楽や合図にあわせて体操するラジオ体操があります。ラジオ体操は工事現場や工場で行われ、夏休みの早朝には小学生が行っています。

日本ではラジオ体操があります。職場や工事現場では、仕事の前にラジオ体操をします。また、夏休みの早朝には、小学生が健康のために行います。

日本ではラジオ体操があります。工場や現場では仕事の前にはラジオ体操をします。小学生は夏休みの朝に健康のために行います。

日本には「ラジオ体操」とよばれる体操がある。工場などで、仕事が始まる前に行ったり、夏休みの間、子供たちが早起きの習慣をつけるために、早朝、集まって行われる。

日本には、ラジオ体操という、音楽あるいは号令にあわせておこなう体操があります。ラジオ体操は工場や工場現場で始業前に行われたり、小学生が、早起きの習慣をつけるために、夏休みの早朝に、公園などに集まって行われます。

日本では、ラジオから流れる音楽、または号令に合わせてラジオ体操が行われます。工場や工事現場で始業の前に、また学校では夏休みの間、子供たちに規則正しい生活を遅らせるために早朝にラジオ体操をします。

日本には、ラジオなどから放送される音楽に合わせて体操を行うラジオ体操というものがあります。工場や工事現場で朝の仕事の始まる前に行ったり、小学校では生徒に早起きの習慣をつけるために行ったりしています。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

・植山先生

訂正箇所は2つあります。

(1)「工場現場」の箇所は、正しくは「工事現場」です。 ”construction sites”と訳したところ、ネイティブの試験官が「うんうん」という風にうなずいておられました。

(2)試験当日に受験速報でお知らせした時は忘れていたのですが、今朝ふっと思い出した箇所があります。

「公園などに」の前に「近くの」という言葉が入っていました。「近くの公園などに」が正しいと記憶しています。自分が “nearby parks” と訳したのを記憶しています。

この言葉は、他のどなたもご報告なさっていないようですが、記憶から蘇ってきましたのでお知らせします。

・植山先生

更なる完成度の高みを目指し、下記の事項をご報告いたします。

音楽あるいは号令にあわせて行う体操→ラジオから流れる音楽あるいは号令

日本には、ラジオ体操という、ラジオから流れる音楽あるいは号令にあわせて行う体操があります。ラジオ体操は、工場や工事現場で始業前に行われたり、また、小学生の子供たちが早起きの習慣をつけるために、夏休みの早朝に近くの公園などに集まって行われます。

## ●日本の城【13:00～14:00】【冬至、けん玉、街コン】

日本の城にはお堀があるが、敵の侵入を防ぐだけでなく、距離を取ることで敵からの弾が当たらない様にする目的もある。

日本の城の周りには堀がめぐらされている。外敵の侵入を防ぐ目的がある。また、距離を置くことで矢や鉄砲から守る目的もある。

日本の城のまわりには堀がめぐらせてあるが、これは敵の侵入を防ぐだけでなく、鉄砲の弾が届かないようにするための工夫であった。

日本の城は、堀で囲まれているが、これは、敵の侵入を防ぐ事に役立つほか、距離をとる事により、鉄砲や矢が届く事も防ぐことが出来る。

日本の城は堀で囲まれています。堀は敵の侵入を防ぐための他に、味方に鉄砲玉が当たらないように距離を空けている意味もあります。

日本の城には掘りが有ります。これは敵を防ぐためだけでなく、矢や鉄砲が届かないための物でもあります。

日本の城は柵に囲まれている。これは敵の侵入を防ぐとともに、敵の鉄砲の弾が届かなくするために距離を取る意味があります。

日本の城は堀に囲まれています。これは敵を防ぐ目的がありますが、同時に距離を置いて敵の鉄砲の弾が届かないようにする役割もあります。

日本の城の周りには堀がありますが、その目的は敵の侵入を防ぐためだけでなく、適度な距離を取って鉄砲の弾が直接当たらないようにする為です。

日本の城のまわりには堀がある。敵からの攻撃を防ぐほかに、矢や鉄砲の弾が届きにくいという面もある。

日本の城には、お堀があり敵の侵入を防ぐためや また城が美しく見えるということでもありました。

日本の城の多くはお堀に囲まれている。敵から守るという役目もありが、矢や玉を防ぐ役割もある。

日本の城が周囲に堀を巡らせているのは、敵の侵入を防ぐためだけでなく、敵の鉄砲の弾が届かないようにするためである。

城の周りには堀があるが、その目的は敵が侵入してくることを防ぐことに加え、距離を取ることによって鉄砲の弾が当たらないようにすることです。

日本の城は、お堀に囲まれています。お堀は、敵の侵入を防ぐ目的で作られました。これは、敵との間を広くとり、鉄砲の玉が届かないようにする工夫でもありました。

日本の城の周りには堀があるが、これは敵からの侵入を守るだけでなく、矢や鉄砲が入るのを防ぐことができた。(大体の内容)

日本の多くの城は堀で囲まれている。それは単に敵の侵入を防ぐためだけでなく、矢や鉄砲が届かないようにするためでもある。

日本の城の多くは、濠に囲まれています。この濠は、敵の侵入を防ぐことを目的にしたもので、敵との間に距離を置くことで、槍や鉄砲の攻撃をかわすことにも役立ちました。

日本の城の多くには堀があります。堀は外敵からを守るために設けられていますが、それだけではなく、鉄砲の弾が届かないように距離をとる意味もあります。

日本の城の多くは周りに堀を巡らしている。これは敵の侵入を防ぐだけでなく、距離を取ることで敵の矢や鉄砲が届かないようにする工夫である

多くの日本の城にはまわりに堀がめぐらしてありますが、これは敵の侵入を防ぐためだけでなく、距離を置くことによって鉄砲の玉が届きにくくする工夫でした。

日本の城は堀で囲まれている。これは敵の侵入を防ぐことに役立つほか、距離を置くことにより、矢や鉄砲の弾が届くことを防ぐことも出来る。

**日本の城の多くは堀に囲まれています。これは、敵の侵入を防ぐためだけでなく、適度な距離を取ることで、敵の矢や鉄砲が届かないようにする工夫でした。**

## ●野猿公苑【13:00～14:00】【日本の城の種類とその特徴、鬼、日本のバレンタインデー】

長野県の野猿公園は、猿の温泉で有名である。これは開発で猿の生育域が狭くなり、猿による食害が懸念されたため、猿に餌付けを行ったことが由来である。

長野県の地獄谷野猿公園は野猿が温泉に入ることによって有名です。山から人里に下りてきて畑を荒らすため、餌場として公園を作りました。

長野県の何とかという地域は野生の猿が温泉に入る事で有名ですが、それは、開発などで住む場所を追われた猿が里の農作物などを荒らしたりするのを防ぐために、猿にエサを与えたりして、住む場所を限るために作られた。

長野県の野沢(?)温泉にある地獄谷は猿の生息地として有名である。その発端は、山林に住んでいた野生の猿が餌がなくて山里に降りてきて生産物に被害が出たので、この地に集めたことである。世界文化遺産に



登録されました。

長野県の地獄谷にあるやけ山には、日本猿が住んでいる。人間の山林開発により餌場を失って山里を追われた日本猿が保護されているのである。

長野県の地獄谷にある野猿公園はサルが温泉につかることで有名である。サルは農作物を荒らすので地元の人たちには困った存在であるが、それは山に食べ物がなくなったために里に下りてきたからである。現在は食べ物を与えられて地元の人たちに保護されている存在である。

長野県にある地獄谷野猿公苑は、ニホンザルが温泉に入ることである。これは山林開発などで山を追われたサルが畑の農作物を荒らすのを防ぐために餌付けをした結果と言われている。

長野県の地獄谷野猿公園は野猿が温泉に入ることである。山から人里に下りてきて畑を荒らすため、困った存在ではあるが、山に餌がなくなったためおりてきている。その解決策として餌場としての公園が作られました。

長野県の地獄谷にある野猿公園は、温泉には入る猿である。開発で餌が無くなったサルが麓に降りてきて、農作物を荒らしたために、地元の人々が餌付けをしたのが始まりです。

長野県の〇〇公園は〇〇谷にあり、野生の猿が温泉に入るので有名。開発で野生の猿がすみかを追われ人里に出てきて農作物を荒らすこれを防ぐため、〇〇谷(or 公園)にえさ場を作り野生の猿を誘導したこれが、温泉に入る猿の話である

長野県にある温泉につかるサルで有名な地獄谷野猿公苑は、サルが人里に下りて畑を荒らすのに困り、餌場を設けて被害をなくそうとしたのが始まりです。

長野の地獄谷温泉は、温泉に浸かる猿である。これは、山林の伐採によって住む場所を追われ、人里に下りてきてしまう猿たちが民家の作物などを荒らさないよう、温泉を餌場にしたことによるものです。

長野県の地獄谷は野生のサルが温泉につかる野猿公園である。これは農作物を荒らすサルの餌場を作ったことから始まった。

地獄谷のサルが温泉に入るのは森林破壊によって追われ人里に下りて農作物を荒らすサルが温泉に入ったこと。といったような内容でした。

長野県の地獄谷に温泉は温泉につかるサルとして有名です。これは開発による山林の伐採などによって住む場所を追われたサルたちが人里に降りて民家の作物を荒らすことがないよう温泉を餌場にしたことによります。

●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

・植山先生

作物を荒らすことがないようにではなくて、実際に被害があったので「作物を荒らしたため餌場として公苑を作ったのが始まりです」とのように記憶しております。

温泉を餌場にしたとも言っていないように思います。温泉については「猿が温泉につかるので有名」と冒頭に出てきただけだと思います。

・植山先生

「山林開発により餌場を失って」の部分は「山林開発により里山が荒らされ餌場を失って」というような、「里山」という言葉をメモしたような記憶がありますが、自信はありません。

**長野県の地獄谷にある野猿公苑は、猿が温泉につかるので有名です。これは、開発による山林の伐採などによって、住む場所を追われたサルたちが人里に降りて作物を荒らしたため、餌場として公苑を作ったのが始まりです。**

## ●神道【14:00～15:00】【お茶漬(34)、新撰組、日本の野生動物】

日本古来の神道では、神々は山や森の木々に宿るとされています。信仰の対象は自然そのもので、山門の両側の森は神聖な場所と考えられています。大きく息を吸って、この神聖な空気を感じてみませんか？

神道は日本古来からの宗教です。日本人は、山や森の木々に神が宿ると考えてきました。参道脇の森は神の領域です。神聖な空気を吸い込んでください。

神道は日本の伝統的な宗教で、御神体は山や自然のことが多い、参道は清らかな雰囲気がある。

古来日本の神道の信仰対象は山、木などの自然すべてであった。参道には両脇に森がそびえ立っていた。神聖な雰囲気を感じるには深呼吸してみよう。

日本古来の神道では、山や森に神が宿っている。参道の両脇の森には、(忘れた)。深呼吸をして、神聖な空気を味わって下さい。

神道は日本の伝統的な宗教で、御神体は山川など自然に宿るとされている。参道は清らかな雰囲気がある。ぜひ神聖な空気を味わって下さい。

日本古来から神道では、自然そのものに神は宿ると信じられてきました。神社の参道の周囲の山や森は神の領域とされています。この清涼な空気を大きく吸って味わってください。

神道は日本固有の宗教で、自然とかかわりが深く、神が参道の両側にある木や森などにも宿るといわれている。だから、深く息を吸って、感じてみてください

日本の神はあらゆるところに存在しています。例えば、山や森の木に宿ります。森で深呼吸して、神様の存在を感じて下さい。

古来日本の神は山や森にすんでいると考えられてきた。(中間、記憶なし)山の空気を深呼吸してみてもいいですか。

日本古来の宗教である神道では、山や森の木々に神々が宿るとされ、信仰の対象は自然そのものです。山門の両側に広がる森は神聖な場所とされています。大きく息を吸って、神聖な気分を味わってみませんか？

古来日本の神道の信仰対象は山、木などの自然すべてであった。参道には両脇に森がそびえ立っていた。神聖な雰囲気を感じるには深呼吸してみましょう。

日本古来の神道の対象はやま、や森の中の木々などでした。山門に続く道の脇には森が広がっています。その神聖な空気を味わってみましょう。

神道は日本古来からある宗教です。神道においては、森や山の木々に神が宿ると考えられています。参道の周りの森は神の領域です。あなたも神聖な空気を思い切り味わってみてください。

日本の古来からある神道は、山や森などの木々に神が宿るとされており、参道の両脇の森は神の領域です。清涼感を味わうことができます。

神道は日本の伝統的な宗教で、御神体は山や自然のことが多い、参道は清らかな雰囲気がある

日本古来の神道では、神は山や森にすむと考えられており、それ自体が信仰の対象でした。参道の脇の森は、神の領域であり、侵すことのできない神域です。清涼な空気を深呼吸してみてください。(気持ちいいですよ?)

神道では、山や木のような自然に神が宿るとしています。(参道の?)周囲の森は、(神聖な場所です。?) (この雰囲気を味わうため?)深呼吸をして下さい。

古来日本の神は山や森に住んでいると考えられてきた。(中間、記憶なし)山の空気を深呼吸してみてもいいですか。

神道は日本の伝統的な宗教で、御神体は山川など自然に宿るとされている。参道は清らかな雰囲気がある。ぜひ神聖な空気を味わって下さい。

日本古来から神道では、自然そのものに神は宿ると信じられてきました。神社の参道の周囲の山や森は神の領域とされています。この清涼な空気を大きく吸って味わってください。

**日本古来の宗教である神道では、神々は山や森の木々に宿ると考えられ、参道の両側に広がる森は神の領域とされています。大きく息を吸って、この神聖な空気を味わってください。**

## ●日本の家電【14:00～15:00】【漆器(52)、風林火山、田んぼアート】

日本の家電製品が高品質で来日旅行者に人気。多国語を話す店員が増えている。

本の電化製品は信頼性が高く、海外でも人気です。母国へのお土産として、日本の電化製品を多く購入する外国人旅行者も見られます。そのため、家電量販店では外国語を話せるスタッフを雇う所が増えてきています。

日本の家電は世界中で評価されています。海外からの観光客のあいだでは、家電をお土産に買うのが人気です。家電店では観光客に対応するため、通訳を用意しているお店もあります。

日本の電化製品はその質の高さから海外より高い評価を受けています。外国人観光客の母国への土産としても人気があります。各家電量販店は外国人旅行者に対応するため、様々な外国語ができる従業員を雇うなどしています。

家電量販店が外国人の間で大変人気があります。依って家電量販店サイドもその対応の為、各国の言語を表示するなどして対応を図っています。

日本の電化製品の優秀さは世界的に有名です。外国人観光客の中にはお土産にそれらを買う人々がたくさんいます。そこで家電量販店では各国語に通じた人たちを多く傭い対応したりしています。

日本の家電製品は、性能が良く、外国人にも信用性が高い。また日本のお土産にもよく選ばれている。これをうけて、家電量販店も外国語の出来る店員を増やしてこのような旅行者に対応できるようにしている。

日本の家電製品はとても信頼がおけるので多くの観光客がお土産として購入しています。従って家電店は語学の出来る従業員を増やしています。

日本の家電製品は品質が高く、外国人観光客にも人気があります。そのため、外国人の従業員も働いて、対応しています。

日本の家電製品は信頼性が高く、世界中で人気があります。多くの外国人がお土産として国にもって帰ります。そのため、外国語を話せるスタッフを雇う電器店の数が増えています。

日本の家電製品は信頼されていることから、外国人観光客からもお土産として人気がある。家電量販店は多言語に対応出来るよう販売員を採用している。

日本の電化製品はその質の高さから外国人に高い評価を受けています。外国人観光客の母国への土産としても人気があります。家電量販店では様々な外国語ができる従業員を雇って外国人観光客に対応しています。

日本の家電製品は優れていてこのことは世界中に知られています。日本の量販店は外国語に対応するために外国人をたくさん雇用して、海外からの旅行者に対する売り上げを大幅に伸ばしています。

日本の電化製品は信頼性が高く、世界で高く評価を受けています。母国へのお土産として、日本の電化製品を多く購入する外国人旅行者も見られます。これに対応するため、外国語を話すスタッフを雇用する家電量販店も増えてきています。

日本の家電製品は信頼性が高い。家電量販店では外国人がお土産として家電製品を買っていく。そのためお店では外国人を雇って観光客の対応をしている。

日本の電化製品は性能がよく、お土産に買って帰る外国人が多いので、外国語を話せる店員を置く店が増えている。

日本の家電製品の優秀さは海外でもよく知られています。また、最近では、日本に来る外国人観光客の中にはそれらの商品を母国へのお土産に買って帰る人たちが増えています。そのため、家電量販店では各国語に通じた人たちを多数雇ってそれらの買い物客への対応にあてています。

日本の電化製品は、高品質のため世界中の国から信用されています。海外からの観光客のあいだでは、電化製品をお土産に買うのが人気です。

## ●以下、〈逐次通訳問題候補訂正〉案

・植山先生

①【世界中で】ではなく、【海外でも】だったと思います。（自信度 90%）

②【人気があります】ではなく、【よく(または広く)知られています】だったと思います。（自信度 100%）

③【外国人観光客】の前に、【日本を訪れる…】があったような気がするんですが。（自信度 80%）

④【多く買う】のではなく、【買う人が増えている…】というニュアンスだった気がするんですが。（自信度 60%）

⑤【外国語を話せる店員を雇って】のところですが…

(A)中国人のいわゆる爆買いを意識した内容でしたが、〈中国語を話せる店員〉ではもちろんなく、複数の言語対応をしているというニュアンスでした。（自信度 100%）

(B)〈受験レポート〉でも書きましたが、【店員として雇う】のか、【臨時の通訳アルバイト】として雇うのか、どちらともとれる表現だったことは確実です。（自信度 100%）

従って他のどなたかのレポートにあった【様々な外国語を話せるスタッフを雇って】あたりが、無難かもしれません。記憶違いだったらごめんなさい。

**日本の家電製品は信頼性が高く、海外でもよく知られています。また、最近では、日本を訪れる外国人観光客の中で、母国へのお土産として日本の家電製品を買う人が増えています。そのため、家電量販店では様々な外国語を話せるスタッフを雇って対応しています。**

## ●築地市場【14:00～15:00】【お地蔵さん(76)、立山黒部アルペンルート、徳川家康】

築地市場は世界有名な水産市場です。毎日 8800 トン水産物果物野菜が販売されています。東京の胃袋に満たすダイナミックな市場です。

築地市場は毎日 8800 トンもの水産物、野菜、果物が、売買される市場です。膨大なブツが、その日のうちに取引されます。

築地市場は世界中から来る 1 日 8800 トンの水産物、野菜、果物を取り扱う市場です。このような分量が 1 日で都民??の口に入るのは驚きです。

築地市場は 1 日に 8800 トンの水産物、野菜、果物を扱い、其れ等を 1 日で完売し、東京都民の胃袋に収める巨大市場です。

築地市場には世界中から魚介類や野菜が集まり 1 日 8800 トンの食糧が取り引きされ、東京の胃袋に収まる。

築地市場は、世界的にも大規模な市場であり、世界中から毎日 8800 トンもの魚、野菜、フルーツが売り買いされている。この量はその日じゅうに取引されているというダイナミックさは、驚きである。

築地市場は 1日 の取り扱い量8800トン の世界一の 鮮魚生鮮市場です。この量の魚 野菜を 1日で売り切り 東京の胃袋を支えています。

築地市場は、1日8800トンの海産物や果物などを扱う大きな市場で、一日の取り引きで・・・都会の胃袋を満たす巨大な市場です。

築地市場一日に 8,800トンの水産物、野菜、果物を扱い、それらを一日で完売し、東京都民の胃袋に収める、巨大市場です。

築地市場は 1日 8800トンの水産物、野菜、果物を扱う巨大な市場で、この分量が 1日 で取引され、東京の胃袋を支えているのは驚くべきことです。

築地市場は、魚、野菜、果物を取引する市場である。取扱量は一日当たり 8,800 トンである。世界中からそれらは集荷され、その日のうちにすべて取引される。そのほとんどが東京に住む人たちの胃袋に収まることは驚きである。築地市場は、世界的にも有名でる。

築地市場は 8800トンの水産物、野菜、果物が一日のうちに全て売り買いされ消費されるダイナミックな市場です。

**築地市場は、1日 8,800トンの水産物、野菜、果物を扱う世界的にも巨大な市場で、この分量が 1日 で取引され、東京の胃袋を支えているのは驚くべきことです。**

## ●おせち料理【14:00～15:00】 【千円札に描かれた人物、地下足袋、道の駅】

おせち料理は縁起の良い食べ物です。レンコンは穴で向こう側を見通せることから、未来黒豆は元気、数の子は子孫繁栄を意味する。

おせち料理には、縁起の良いものが入れます。穴があり先の見通しが良いことからレンコン、〇〇であることから黒豆、子孫繁栄の意味から数の子が入れます。

おせち料理には、穴があることから将来を見通す意味のあるれんこん、元気のシンボルである黒豆、子孫の繁栄を表す数の子がはいっている。

おせち料理は縁起の良い食べ物です。レンコンの穴は将来を見通せる、黒豆は元気、数の子は子孫繁栄を意味する。

おせち料理には縁起の良いものが入れます。穴から先が見通せるように蓮根、一生懸命に通じるマメで元気を表す黒豆、子孫繁栄を願う数の子などです。

おせち料理はいろいろな幸福を意味します。蓮根は穴から向こうを見渡せることができ、黒豆は元気を意味し、数の子は子孫の繁栄を意味します。

おせち料理には縁起のよいものが入れる、穴から先が見通せるように蓮根、一生懸命に通じる黒豆、子孫繁栄を願う数の子、など

おせち料理は、縁起が良いということから穴があいていてそこから明るい未来が見えるといわれるレンコンや、元気を表す黒豆、子孫繁栄を表す数の子などが用いられます。

**おせち料理には、縁起の良いものが入れます。穴から将来を見通せるようにれんこん、一生懸命に通じるマメで元気を表す黒豆、子孫繁栄を願う数の子などです。**

## ●忍者【15:30～16:30】【忍者、神楽、日本の蒸気機関車】

忍者は二つの使命を持っていた。一つは破壊活動や要人の暗殺、…二つ目は一般人を装い、諜報活動を行うことであった。

忍者には 2つの任務があります。一つは敵方に忍び込み暗殺したり破壊工作をする事。もう一つは一般人のふりをしてスパイを行う事です。(本当はもっと長い文章でした)

日本には、忍者がいた。2つの指名があった。1つは、敵の土地で破壊活動と要人を殺害すること。2つ目は、一般人を装い、諜報活動をする事でした。

忍者には 2つの使命があります。一つ目は破壊行為や要人の暗殺などで、二つ目は一般人への謀略行為、～でした。

忍者の任務には主に二つありました。一つは、敵陣に忍び込んで要人を殺すこと。もう一つは、普通の人を装って謀略行為や破壊工作をしたり、スパイ活動をする事でした。

忍者の任務には、2つありました。一つは、敵陣に忍び込んで要人を暗殺すること。もう一つは、普通の人を装って、、、(あと は、よく覚えていません。「スパイ活動」「謀略」という言葉があったと思います。)

忍者には 2つの使命があります。一つ目は破壊行為や要人の暗殺などで、二つ目は一般人を装った謀略行為、～でした。

忍者には二つの使命があります。一つは敵の動向をさぐって(?)要人を暗殺することです。二つ目は敵の内部に入り込んでその様子をさぐる事です。

忍者は二つの使命を持っていた。一つは破壊活動や要人の暗殺、... 二つ目は一般人を装い、諜報活動やスパイ活動を行うことであった。

忍者は二つの使命を持っていた。一つは、破壊活動 x 要人の暗殺である。二つ目は一般人を装い、xx 行為やスパイ活動をすることであった。（XX は聞き取れませんでした）

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

### ・植山先生

忍者(15:30～16:30)のプレゼンテーマは、＜忍者、神楽、日本の蒸気機関車＞でした。「日本の蒸気機関車」のあとに「について」は書いてなかったと記憶しております。

### ・植山先生

前に一度報告していますが、15:30～16:30(中国語)で、私の場合は逐次通訳は「忍者」、プレゼンは＜卑弥呼、神楽、日本の蒸気機関車について＞という組み合わせでした。

逐次通訳とプレゼンの両方に「忍者」が入っていたというのは、ちょっと不思議な感じがするのですが、試験官がうっかりして重複したカードを出してしまったなんてことはないでしょうか？ 時間内での3枚のカードの組み合わせの自由は、試験官に与えられていたのかもしれませんがね。

### ・植山先生

既に指摘された方がいらっしゃいましたが、「日本の蒸気機関車について」の「について」は表記されていませんでした。

忍者には二つの使命がありました。一つは、敵陣に忍び込んで要人を暗殺すること。二つ目は、一般人を装い、謀略活動や破壊工作をしたり、スパイ活動をすることでした。

→忍者には「主に」二つの使命がありました。一つは……(以下訂正なし) →「主に」という言葉があったと思います。mainly と訳した記憶がありますので。

### ・植山先生

総論として、当然のことながら、私の＜速報＞に比べて「候補」の精度は極めて高いと感じました。次に各論です。

【候補】「敵陣に忍び込んで…」確かにありました。

【候補】「謀略活動」「諜報活動」だと思いますが、「謀略」が多数意見ですね。

【候補】「一般人」他の方が「普通の人」と報告されていますが、その可能性も否定できません。

【候補】「破壊工作をしたり」一つ目の方で述べられていたと思います。

【候補】「スパイ活動をすること」確かに「スパイ」という語句はありました。

結論として、改訂版私の再現問題は「忍者は二つの使命を持っていた。一つは敵陣に忍び込んで破壊活動や要人を暗殺すること。二つ目は一般人を装い、諜報活動やスパイ活動を行うことであった。」です。

先生は「最高のお正月でした」とおっしゃっていましたが、そのお陰で私も楽しく報告の見直しことができました。有難うございました。

### ・植山先生

私の記憶では「二つ目は」は、「もう一つは」だったと思います。「もう一つは」と試験官に言われた時に、心の中で「つまり、2つ目だ」と思い、メモ用紙に「②」とメモしたのを覚えていますので。

(ただ、「二つ目」のご意見が多いので、試験官の方が故意にそう言われた可能性もあるかとも思います。)

・プレゼンの「忍者」のカードの代わりに「卑弥呼」が出題された方について

私のようにプレゼンのカードを見て「また忍者！」と動揺する受験生を減らすため？そして受験生に対する公平性を考えて、試験官が臨機応変に、「忍者」のかわりに「卑弥呼」のカードを出題されたのかもしれませんがね。(逐次通訳もプレゼンも「忍者」についての出題、ということは、①逐次通訳問題で頭の中が既に忍者で活性化している受験生にとっては吉ですが、②忍者については逐次通訳で出題された通りで、もう話すことはない、残りの2つの選択肢に付けるしかない、と選択肢が少なくなり、凶に出るかもしれないので。)

**忍者には主に二つの使命がありました。一つは、敵陣に忍び込んで破壊工作や要人を暗殺すること。もう一つは、一般人を装い、謀略活動やスパイ活動をすることでした。**

## ●和食【15:30～16:30】【日本のミュージカル、路面電車、卑弥呼】

2013年、ユネスコの無形文化遺産に和食が加わった。訪日外国人が増え続ける中、和食屋は価格だけでなく、おもてなしの心で価値を高めようとしている。

2012年に和食は無形文化遺産に指定され、世界中から大きな注目を受けています。訪日外国人が増え続ける中、和食店は品質や値段だけでなくおもてなしにも気を配る必要があります。

2013年、和食はユネスコの世界無形文化遺産に登録され、和食が世界に注目されました。日本では和食レストランが増える中、品質や値段のほかにおもてなしという付加価値を加えています。

2013年に、和食はユネスコの無形文化遺産に登録され、??として世界的に有名です。今後、より多くの外国人観光客が日本を訪れることが期待されており、日本食レストランは、品質とともに、おもてなしの心が求められています。

2013年に和食がUNESCOの文化遺産に認定されました。これで和食が益々世界から注目されることとなるでしょう。和食レストランでは、値段、品質のみならずおもてなしの工夫をすることが求められそうです。

和食は、2014年にユネスコの世界無形文化遺産に登録されました。訪日観光客が増える中、日本の和食店は材料の品質や値段だけでなく、おもてなしをすることに力を注いでいる。

2013年に、和食はユネスコ無形文化遺産に登録されたことにより、世界中に注目された。日本食レストランでは料理、値段だけではなく、おもてなしにも注目するようになった。

2013年に和食はユネスコ無形文化遺産に登録されました。これにより世界中で注目されるようになり、、、最近では和食店では品質や価格だけでなく、おもてなしの心を大事にしようという動きが見られます。

和食は2013年にユネスコの世界無形文化遺産に登録されました。和食は世界により注目され…… 和食店は材料や品質だけではなくおもてなしにも心がけるようになりました。

和食は2013年にユネスコの世界無形文化遺産に登録されました。和食は海外からの旅行者により注目される事が予想され、和食店は材料や品質だけではなく付加価値としてのおもてなしにも心がける必要性が増すでしょう。

2013年に和食がユネスコ世界遺産に登録され、世界の注目を集めている、食に携わる人は(和食店だったかもしれない)、味、価格にくわえて、おもてなしという付加価値にも注意をはらわなければならない。

2013年ユネスコの無形文化遺産に和食が指定され、外国からの注目が高まっています。訪日外国人が増え続ける中、日本食の店舗は〇〇や価格だけでなく、おもてなしの心で価値を高めようとしています。

2013年、和食はユネスコの世界無形文化遺産に登録され、和食が世界に注目されました。日本では外国人観光客が増える中、品質や値段のほかにおもてなしという付加価値を加えています

**2013年に、和食がユネスコの世界無形文化遺産に登録され、和食は世界中から注目されるようになりました。訪日外国人観光客が増える中、日本食レストランは、品質や値段だけではなく、おもてなしという付加価値を高めようとしています。**

## ●歴史的地区【15:30～16:30】【金閣寺の構造、中山道、日本のアイドル】

京都の街は景観を守るため電線を埋設している。コンビニやファーストフードの看板の色も規制しています。

京都はその景観を守るため、電線をなくし電柱を地下に埋めました？また、コンビニやファーストフード店の色も落ち着いた色にしてその景観を守っています。

現在、京都の祇園のような歴史的地区では、電柱が地下に埋められ、コンビニやファーストフードの看板も落ち着いた色にするなど、景観に配慮した工夫がなされています。

現在、祇園などの京都の地区では、電線や電柱が地下に埋められています。コンビニやファーストフード店の看板も目立たない色にされているなど、歴史的景観を守ろうとしています。

京都市の祇園などの歴史的な地区は、電線や電柱を地中化しています。コンビニやファーストフード店なども、看板を落ち着いた色にするなど、景観に配慮した様々な取り組みが行われています。

京都の祇園など歴史的な場所では、電柱を取り払ったり、電線を地中に埋めたりしている。コンビニや飲食店の看板も地味にして、景観を保存している。

電柱を地中に埋められ、コンビニやファーストフード店の看板も目立たない色にしている。

京都市では、電線や電柱を地中化しています。コンビニやファーストフード店などでも、看板を落ち着いた色にするなど、景観に配慮した様々な取り組みが行われています。

祇園など京都の街は交通機関は地下に走り、電柱などの配置やコンビニ、ファーストフード店などの店舗の色も規制されている。

現在、京都の祇園などの歴史的地区では、電柱が地下に埋められ、コンビニやファーストフード店の看板も落ち着いた色にするなど、景観に配慮した工夫がなされています。

京都は特別景観保護地区のため、電柱や電線は地下に埋められています。コンビニやスーパー、レストランなどの派手な看板は禁止されています。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

### ・植山先生

確か、「電柱は取り払われ」電線は地下に埋められ・・・・・・・・・・だったと思います。取り払われるという単語を考えた記憶があります。

**現在、京都の祇園などの歴史的地区では、電柱を取り払ったり、電線を地下に埋めたりしています。コンビニやファーストフード店の看板も落ち着いた色にするなど、景観に配慮した様々な取り組みが行われています。**

## ●青森県のりんご【15:30～16:30】【高山祭、殺陣、東海道五十三次】

青森県は、気温が低いので、低温でも対応できる？りんごの栽培をしています。消費者がより甘く、みずみずしいりんごを求めるので、品種改良によって、様々な種類のりんごを作り出しました。

低音でも安定した収穫が見込める、青森のリンゴ栽培について消費者がより甘くみずみずしい品種のニーズが高まって品種改良に取り組んでいる

青森県は寒く気温が低いのでリンゴ栽培に適している。消費者はより甘く新鮮なりんごをもとめているのでリンゴ栽培農家は品種改良につとめている。

青森県は気温が低いので、それに耐えるりんごの栽培が盛んです。最近では、甘くてみずみずしいりんごが望まれているので、それに応える様々な品種が開発されています。

青森県は気温が低いのでリンゴの栽培を始めました。また、より甘いリンゴを作るための品種改良をすすめてきました。

青森県は気温が低いが、リンゴの栽培を始めました。甘いリンゴを作るための品種改良をすすめて、消費者に高品質のリンゴを提供しています。

青森は寒冷な気候を活かしてりんご栽培が行われている。消費者は、より甘く、みずみずしいりんごを求めるので、様々な品種が改良されている。

青森は気温が低く、リンゴの栽培を始めました。みずみずしいリンゴをつくるため品種改良を進めました。(正確には覚えていません)

青森県は寒くて気温が低くリンゴの栽培に適している。消費者がより甘くて新鮮なリンゴを求めているのに答えて栽培農家は品種改良に努めている。

青森は気温が低いので、りんごが栽培されています。りんごは寒い場所での栽培に適しています。消費者は甘くてみずみずしいりんごを好むため、青森では品種改良を行い、今では様々なブランドがあります。

青森は通年、気温が低い為、リンゴの栽培が盛んです。消費者は甘く、みずみずしいリンゴを好む為.....品種改良....。

青森県は、気温が低いので、寒い土地でも(低温でも?)対応できる(収穫が期待される?)、りんごの栽培をしています(栽培がさかんです?)。消費者が、より甘く、みずみずしいりんごを求めるので、りんご農家は、品種改良によって、様々な種類のりんごを作り出しました。

**青森県は、気温が低いので、それに耐えるりんごの栽培が盛んです。消費者が、より甘く、みずみずしいりんごを求めるので、りんご農家は、品種改良によって、様々な種類のりんごを作り出しました。**

## ●相撲力士【16:30～17:30】【懐石料理(28)、出雲大社、源氏物語】

力士は土俵に上がる前に口をゆすぎ、身を清めます。また、塩を撒き土俵を清め、四股を踏み、土俵の悪霊を払います。柏手を叩き、神に挨拶をします。

力士は土俵に上がる前に身を清める。また、悪霊を追い払うために塩を撒く。取り付いた悪いものを大地に押し付けるために四股をふむ。

力士は土俵に上がる前に口をゆすぎ、身を清めます。塩を撒き土俵を清め、四股を踏み土俵の悪霊を払います。神に対し柏手を打ちます。

力士は口に水を含み、土俵にはき自分と土俵を清める。しこをふんで悪霊と邪気をじめんに踏みつける。かしわでをうち、神様へ挨拶をする。

力士は、土俵に上がる前に、口を清め、塩をまくことで悪霊を払い、シコを踏むことで邪気を払います。

力士は土俵に上がる前に、身を清めるため口をすすぎ、土俵を清めるため塩をまきます。四股を踏んで土中にいる悪霊を追い払い、神に挨拶をするため柏手を打ちます。

力士は土俵に上がる前に口をゆすぎ、体を清めます。塩を撒き土俵を清め、四股を踏んで土俵の悪霊を払います。神に拍手を打ちます

力士は土俵に上がる前に、身を清めるために、水で口をすすぎ、塩をまき、邪気を除くために四股を踏み、・・・のために拍手を打つ。

力士は土俵に上がる前に、口をすすぎ、土俵に上がったからは土俵を清め、邪気を踏みつけるために四股を踏み、最後に神様に感謝？祈る？ために拍手を打ちます。

力士は土俵に上がる前に、身を清めるために水で口をすすぎ、塩をまき、邪気を取り除くために、四股を踏み、・・・のために拍手を打つ。

力士は土俵に上がる前御祓を払うため、口をゆすいだり、土俵に塩をまく。邪気を払うためにしこをふむ。神様に挨拶をするためにかしわ手をうつ。

力士は土俵に上がる前に身を清めるために口をすすぎ、塩をまいて土俵を清め、邪気を払うために四股を踏み、最後に神様にあいさつするために拍手を打ちます。

力士は口に水を含み身を清め、塩をまき土俵を清める。しこをふんで悪霊と邪気を地面に踏みつける。かしわでうち、神様へ挨拶をする。

お相撲のしこ、取り組み前の ritual な動作の意味合い。(詳細は忘れました)

力士は土俵に上がる前に口を漱ぎ、土俵に上がると塩を撒きます。これは悪霊を払うためです。続いて、四股を踏んで邪気を払いのけ、拍手を打って神様に挨拶します。

力士は土俵にあがる前、口をゆすいで身を清め、塩をまいて土俵を清め、四股で地面を踏みつけ邪気を払い、神への挨拶として拍手を打つ。

力士は、土俵に上がる前に、口を清め、塩をまくことで悪霊を払い、シコを踏むことで邪気を払います。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

・植山先生

「邪気を払うために四股を踏み」の部分ですが、通訳の言葉を探すのに思案した思いがあり、追い払うではなくて、踏みつける、という言葉が入っていたように思いました。候補の中では、次のようなものが近いのですが、正確には覚えておりません。

取り付いた悪いものを大地に押し付けるために悪霊と邪気をじめんに踏みつける、邪気を踏みつけるために四股を踏み、しこをふんで悪霊と邪気を地面に踏みつける、また、改めて候補を拝見して、翻訳では Evil しか言えませんでした、悪霊と邪気が両方入っていたように思います。

**力士は、土俵にあがる前に、身を清めるために水で口をすすぎ、塩をまいて土俵を清め、悪霊と邪気を地面に踏みつけるために四股を踏み、最後に、神への挨拶として拍手を打ちます。**

## ●歌舞伎【16:30～17:30】【おでん(30)、日本人のくせ、ナマハゲ】

歌舞伎は、セリフや踊り、音楽が特徴的な舞台演劇で、女形…せり上がる舞台装置、花道など、効果的に演出されている。他にも、〇〇や豪華な衣装など、沢山の楽しみがある。

歌舞伎は伝統的な日本の芸能です。女形の存在、花道で役者と接近する興奮(?), 回り舞台、からくりなどが歌舞伎の醍醐味です。

歌舞伎は踊り、鮮やかな服装と舞台が融合した伝統芸能である。セリから女形が登場し、回り舞台で踊ながら花道を通る。花道は観客席に近く、歌舞伎を堪能できる。

歌舞伎は、芝居、踊り、音楽が特徴的な舞台演劇で、女形…、花道…

典型的な歌舞伎の説明でした。花道やどんでん返しのドアやメイクのことなどでした。(歌舞伎の通訳は、他の方のレポート？を見ていると、能の説明と組み合わせられている通訳問題と、歌舞伎のみの通訳と2パターンあるみたいですが、私の通訳問題は、歌舞伎のみの説明でした。)

**歌舞伎は踊り、鮮やかな服装と舞台が融合した伝統芸能です。セリから女形が登場し、回り舞台で踊りながら花道を通る。花道は観客席に近く、歌舞伎を堪能できます。**

## ●日本建築【16:30～17:30】【精進料理(34)、棚田、打ち水】



座敷は日本の伝統的な建築で庭の風景を見る為の目線に合わせて作られている。障子で他の部屋と区切られている。

座敷は目線を意識してデザインされている。○○は両側の景色が・・・××は～・・・。

日本建築は.....座ってみることを想定.....襖、、○○、障子.....。(これ以上思い出せません。。)

座敷は日本の伝統的な建築様式です。そこから庭を見ること。障子があること。確か欄間も出たいたような…。うろおぼえです。

日本の建築は座に座り、眺める目線を意識して建築デザインをしている(というようなこと)、その後は十分に覚えられず、戸を開けてその目線で庭の景色は素晴らしい、と勝手に訳した。

日本の建築は座敷の視線を中心に作られている。かもいと、、、座敷から見る庭の景色は素晴らしい。とか何とか。

日本家屋は窓から外を見たときに座って庭を見られるように設計してある建築で、鴨居と敷居があるのが特徴です。。。のような感じでした。

日本の建築物は座った時の目の高さから見ることを考えてデザインされています。部屋の中から庭を眺める時も、もちろん、座って眺めることが意図されています。鴨居と敷居と両側の襖で四角く切り取られた一枚の絵のように景色を楽しむことができます。

日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されている。座敷にすわったときに、襖、障子、鴨居越しに見る庭の風景は、まさに一服の絵画である。

日本の家屋建築は、座った時の目線を基準に作られています。庭の作りも、座って見るのに良い絵になるように作られています。(もっと長かったのですが時間が経ちぼんやりしています)

日本家屋のデザインは、床に座った目線の高さで計算してされており、内装もさることながら、庭でさえも目線の高さを意識して作られている。縁側越しに部屋に座して、ふすま、もしくは障子の間から見える庭も計算されてデザインされている。

日本の建築は、座敷に座ることを前提として作られている。また庭園も、座敷に座っている人を対象にしていて、障子、敷居、鴨居により四角に切り取られた景色が絵のように見えるようになっている。

日本の建築は座敷で座った視点に重点を置いています。座敷に座って鴨居と障子に区切られたデザインの空間から庭を見ることは一幅(いっぷく)の絵画を見ることに相当します。

日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されている。座敷にすわったときに、障子をあげ、鴨居と敷居で作る空間から見る庭の風景は、まさに一服の絵画である

日本建築では庭は座った視線からながめます。○○にいる時も障子で隔てられた敷居や鴨居？を○○して低い視線から鑑賞します。(のような感じでした。

日本座敷は座った時の視点をとても重要視しています。座敷に座った時に見える庭の景観は絵画を見るようであり、仕切られた障子を開いた時に目に入る“かもい？”と“○○○”の位置まで計算されて造られています。

日本の建築は座敷で座った視点で庭が最もよく鑑賞できるように設計されている。座敷に座って鴨居と障子に区切られた空間から庭を見ることで絵画的な世界を味わう事ができる。

日本の建築は座ったときの視点を中心に考えられています。障子を開け、座敷から庭を眺めるとき、鴨居と障子の枠で囲まれた景観は、まるで一幅の絵のように美しいです。

日本家屋は、床に座った時の視点の高さでデザインされており、庭でさえも目線の高さを意識して作られている。障子や鴨居があり…それらの間から見える庭は一服の清涼剤(?)です。

日本建築は、基本的に正座して生活することを念頭に考えられて作られてある。天井に施された鴨居や欄間なども、そうした正座した位置から見上げて見ることを意識して設計されている。庭もそうした目線から眺められるようになっており、障子をあけて部屋から眺める庭の素晴らしさは何とも言いようがないほど素晴らしいものである。

日本の建築は、座った状態の目線を意識して設計されている。また庭園も、座敷に座っている人を対象にしていて、障子を開くと、敷居、鴨居……それはまるで一服の絵のようである。

日本建築は座敷に座った位置からの視線をもとに作られている。(中略)座敷から見る庭は格別である。(というような内容だった気がします)

日本座敷は座った位置からの視点をとても重要視しています。座敷に座って見える庭の景観はまるで絵画(?)を見るようです。部屋を仕切っている障子を開いた時に目に入る“かもい？”と“○○○”の位置まで計算されて造られています。

日本の建築について。障子やふすまで部屋がしきられ、そのすきまから見える庭の景観はまるで絵画を見るようです。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

### ・植山先生

(○○様の第1案)日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されている。内装もさることながら、庭でさえも目線の高さを意識して作られており、部屋に座して縁側越しに見る、襖もしくは障子と鴨居で仕切られた庭の風景は、まさに一幅の絵画である。

・植山 → ○○様

「四角に切り取られた」という表現を二名の方がなさっています。

(1)日本の建築物は座った時の目の高さから見ることを考えてデザインされています。部屋の中から庭を眺める時も、もちろん、座って眺めることが意図されています。鴨居と敷居と両側の襖で四角く切り取られた一枚の絵のように景色を楽しむことができます。

(2)日本の建築は、座敷に座ることを前提として作られている。また庭園も、座敷に座っている人を対象にしていて、障子、敷居、鴨居により四角に切り取られた景色が絵のように見えるようになっている。また、その前

の下記の部分も色々あります。

襖、障子、鴨居越し、

ふすま、もしくは障子の間から見える、など。

「四角に切り取られた」があったのであれば、上下、左右を示す言葉、すなわち、鴨居、敷居、「ふすま、あるいは、障子」の三つの要素が必要となりますが、(1)この三つの要素(A,B,C)が入っていたのか、

(2)三つの要素が入っていたのであれば、最後(C)は、ふすまなのか障子なのか、が問題となります。

これを、○○様の文に入れると、下記ようになります。

「日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されている。内装もさることながら、庭でさえも目線の高さを意識して作られており、部屋に座して縁側越しに見る、(A,B,C)で「四角に切り取られた」仕切られた庭の風景は、まさに一幅の絵画である。」

上記、「四角に切り取られた」と三つの要素の件、いかがでしょうか。

・○○様 → 植山先生

返信が遅くなり申し訳ございません。

>「四角に切り取られた」という表現

私としてはその表現は記憶にないのですが、かと言って、「仕切られた」云々も100%確実に記憶しているわけではありませんので、異議はございません。

>「四角に切り取られた」があったのであれば、上下、左右を示す言葉、すなわち、鴨居、敷居、「ふすま、あるいは、障子」の三つの要素が必要となりますが、(1)この三つの要素(A,B,C)が入っていたのか、(2)三つの要素が入っていたのであれば、最後(C)は、ふすまなのか障子なのか、が問題となります。

この点については、襖と障子、鴨居、は全て間違いなく言葉として含まれていました。敷居も、おそらく含まれていたと思います。

つまり、最後の(C)は、襖と障子の「両方」だったことは間違いありません。

つまり、私が記述したように、(A)鴨居、(B)敷居、(C)襖や障子(←二択、という意味ではなく、両方の表現があった、という意味です。)、のABCで区切られた(or 四角に切り取られた)という形だったと思っています。

また、その後にいただいたメールの、

>○○様のご意見を中心に再構築したものです。

>日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されています。庭でさえも目線の高さを意識して作られており、部屋に座して縁側越しに見る景観(景色?)は、まるで、鴨居と敷居とふすま(障子)で四角く切り取られた一服の絵画のようです。

上記についてコメントさせていただきますと、「内装もさることながら、庭でさえも」という部分が、間違いなく含まれておりました。「内装」などという言葉が出てきたのが意外だったなあ、ということ、別の方の記述を見て思い出しました。

それと、僭越ですが、「一服の」は、「一幅の」のタイポかと思われます。

そう考えてゆくと、まったく個人的な意見ではありますが、

「日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されている。内装もさることながら、庭でさえも目線の高さを意識して作られており、部屋に座して縁側越しに見る、鴨居、敷居、そして襖や障子で四角く切り取られた庭の景観は、まるで一幅の絵画のようである。」

とするのが、「現物」に近かったのではないかなあ、と思っています。あまり考えすぎると、「想像の産物」になりかねませんので、私としてはこのあたりが限界かと思います。

#### ・植山先生

逐次通訳問題ですが、先生の文章を見ていて違和感がでてきて記憶がよみがえってきました。

庭は、というような主語ではなく「庭でさえ」というような言い方だったため、この日本語は次に何を言いたいのか考えてしまったと思います。四角く切り取られたという表現も、四角という言いやすい単語は出てこなかったため、メモに区切るという意味を書きました。絵画のようです、の終わり方は、もっと難しい言い方だったため、Worth と訳して試験管にうなずかれた記憶があるので値しますような感じだったと思います。総合的には下の文が近い気がします。

「日本建築は、座敷に座った目線を基準に造られています。庭でさえも、座敷で座った視点で最もよく鑑賞できるように設計されており、障子を開けて、鴨居と敷居と障子で仕切られた庭を座敷から眺めることは、まるで、一服の絵画に値します。」

**日本建築は、座敷に座ったときの目線を基準に、すべてが設計されています。庭でさえも目線の高さを意識して作られており、部屋に座って、縁側越しに見る鴨居と敷居と障子またはふすま**  
**で四角く切り取られた風景は、まるで一幅の絵画のようです。**

## ●桜【16:30～17:30】【風鈴(106)、日本のハロウィン、血液型】

日本人は桜が大好きだ。桜は春を知らせて、満開になるととても美しい。散る時は一気に散るのが、武士道の潔さに通じる

桜は春に咲く日本人が好きな美しい花です。一気に咲いて一気に散る様は武士道に通じるところがある…の様な内容でした。

日本人は桜が大好きです。春になると桜は一斉に満開となり、1週間という短い期間で散ります。この潔さは武士道に通じるとして好まれました。

日本人は桜が大好き。桜は春暖かくなると一気に開花。一週間ほど満開の桜を楽しめる。それはそれは美しいものです。そのあと一気に散る散り際の潔さが様が武士道の潔さと重なり、日本人の桜好きの理由である

日本人は桜が大好きです。春先に咲いて1週間ほどで散るその潔さは、武士道に通じるものがあると考えられています。

日本人は桜が大好きです。春になると桜は一斉に満開となり、1週間という短い期間で散ります。この潔さは武士道に通じるとして好まれました。

日本人は桜が大好きです。春が来て暖かくなると満開になります。満開の桜もいいのですが、潔く散る姿も武士道に似てまた良いものです。

日本人は桜が大好きです。春になり、温かくなってくると、桜は一斉に花を咲かせます。満開の桜はそれはそれは見事です。ですが、桜は散るときは、あっという間に散ってしまいます。その潔さが日本の武士道に通じるものがあり、桜は日本人に好まれているのです。

日本人は桜が好きです。4月になってあたたかくなると、桜が満開になります。日本人は花見が好きです。でも、一週間たつと、一斉に散ってしまいます。そのはかなさは、武士道に通じるものがあります。

桜は日本人が大好きな花であり、開花時はとても素晴らしい。1週間くらいの短い期間で散る事から、潔さが武士になぞらえる。といった感じの文章。

日本人は桜が大好きです。桜は満開のときはいいのですが、散るのが早く、その潔さは武士道に似ています。

桜は春に咲く日本人が好きな美しい花です。一気に咲いて一気に散る様は武士道に通じるところがある…の様な内容でした。記憶が曖昧で申し訳ありません。

日本人は桜が大好きです。春になると桜が満開になり1週間ほど咲きますが、それは大変見事です。散る時は一気に散り、その潔さは武士道に通じるものがあります。

日本人は桜が大好きです。春になり、温かくなってくると、桜は一斉に花を咲かせます。満開の桜はそれはそれは見事です。ですが、桜は散るときは、あっという間に散ってしまいます。その潔さが日本の武士道に通じるものがあり、桜は日本人に好まれているのです。

日本人は桜が大好きだ。満開の桜もそれはそれはそれで素晴らしいが、散り際のいさぎよさも、見事なものであり、武士道にも通じるところがある。

日本人は、桜が大好きです。春になって、暖かくなってくると、桜の花は、一斉に咲きます。咲いているのは、一週間ぐらいで、その後、一瞬の間に散ってしまうのですが、その潔さが日本人の「武士道」の精神に通じています。

日本人は桜が大好きです。春になって暖かくなったころに満開になり、一週間ほどで一気に散ります。一気に散る姿も武士道に通じ潔いとされています。

日本人は桜が好きです。4月になってあたたかくなると、桜が満開になります。満開の桜は見事です。でも、一週間たつと、一斉に散ってしまいます。その潔さは、武士道に通じるものがあります。

日本人は桜が大好きです。桜は春暖かくなると一気に開花します。一週間ほど満開の桜を楽しめます。それはそれは美しいものです。そのあと一気に散り、その散り際の潔さが様が武士道の潔さと重なり、日本人の桜好きの理由である～というような内容でした。

## ●以下、＜逐次通訳問題候補訂正＞案

### ・植山先生

私は、東洋学園大学で16:30～17:30、受験レポートも提出させて頂きましたが、先生のまとめを拝見し、記憶がはっきりしてきました。「桜」は、先生のもので、ほぼ間違いないと思います。

ただ、「4月になって」ではなく、「春になって」だと思うのですが…。メモした時に、「4月」とは書かなかったし、「春」という文字を書いた記憶があります。

先生のレポートが面白くて、毎日、メルマガが送信されてくるのが、毎日楽しみです。先生を中心に、全国にこれだけ多くの方が繋がっているのですね！このような場を作って下さった植山先生に深く感謝申し上げます。

### ・植山先生

逐次通訳問題「桜」に「散り際」を記入し忘れていましたので訂正加筆いたします。その潔さが→その散り際の潔さが

### ・植山先生

本日の改訂版を読み、私の記憶もさらにはっきりしてきました。下記の方のご指摘にあるように、

> 「春になって」だと思うのですが…。

のような気がしてきました。

漠然とした記憶では、「北海道は4月ではなく5月にならないと一斉開花しないんだけどな～」と心の中で呟いた記憶があり、それで「4月」と記載したのですが、本州は3月から咲き始めますから、試験官の読み上げは4月という具体的な月の名ではなく多分「春」だったのかもしれませんが。今となっては記憶は曖昧です。

**日本人は桜が大好きです。春になってあたたかくなると、桜は一斉に花を咲かせます。満開の桜は、それはそれは見事です。でも、一週間たつと、一斉に散ってしまいます。その散り際の潔さが、日本の武士道に通じるものがあり、桜は日本人に好まれているのです。**

## ●源氏物語【16:30～17:30】【お彼岸(90)、優先席、デパ地下】

源氏物語は11世紀に書かれた54巻にもなる物語で、王子である実在でない光源氏が主人公です。恋愛小説ですが、400人もの女性が登場します。

11世紀始めの源氏物語は54巻からなり、天皇の息子の光源氏を題材にしている。光源氏は架空の人物である。またとりまく女性は200人にもなり、それらの恋愛小説である。

源氏物語は11世紀初めに書かれ54巻からなります。主人公は天皇の息子の光源氏という架空の人物で、彼を取り巻く27人の女性が登場します。光源氏は400人以上の女性と関係があったと書かれています。

源氏物語は11世紀に書かれた物語で、54の物語でできている。実在しない光源氏が主人公で、400人の女性に囲まれていた。

源氏物語は11世紀に書かれた54巻の時間長編小説で、天皇の息子の光源氏と女性たちを巡るフィクションです。小説に登場する女性たちは400人にのぼります。

源氏物語は11世紀はじめに書かれた、全54巻にもおよぶ長編小説です。天皇の息子の光源氏を主人公とする物語で、400人以上の女性が登場する恋愛物語です。

11世紀始めの源氏物語は54巻からなり、天皇の息子の光源氏を題材にしている。光源氏は架空の人物である。またとりまく女性は400人にもなり、それらの恋愛小説である。

源氏物語は11世紀に書かれた50巻にも及ぶ長編小説で、天皇の皇子、光源氏と女性の恋愛小説である。光源氏と係わる女性は400人も登場する。

源氏物語は11世紀初めに書かれ54巻からなります。主人公は天皇の息子の光源氏という架空の人物で、彼を取り巻く27人の女性が登場します。光源氏は400人以上の女性と関係があったと書かれています。

源氏物語は11世紀に書かれました。天皇の息子である架空の人物の光源氏と光源氏を取り巻く女性の恋愛小説です。物語の中では200名(か400名?)の女性が登場します。

源氏物語は11世紀前半に書かれ、54巻からなります。皇太子の光源氏をとりまく女性たちとのラブストーリーでフィクションです。400人も女性が登場します(みたいな内容)

源氏物語は11世紀に書かれた50巻にも及ぶ長編小説で、天皇の皇子、光源氏と女性の恋愛小説である。光源氏と係わる女性は400人も登場する。

源氏物語は、11世紀初めに書かれた五四巻に及ぶ長い小説で、天皇の王子である光源氏と女性の恋愛小説である。光源氏は現存しない人物ではあるが、源氏物語の中で光源氏と関わる女性は四〇〇名にも及ぶ。

源氏物語は11世紀の初めに書かれた、54巻にも及ぶ架空の物語です。光源氏という天皇の皇子と、彼をとりまく女性たちとの恋愛小説です。400人以上もの女性が登場します。

源氏物語は11世紀に書かれた全54巻からなる長編小説です。皇子に愛された女性たちとの恋愛物語で、皇子にかかわった女性は400人にもものぼります。

源氏物語は11世紀に書かれた物語で、54巻の物語からできている。架空の光源氏が主人公で、400人の女性が登場する。

源氏物語は、11世紀初めに書かれた、全54巻からなる長編小説です。天皇の皇子である光源氏という架空の人物と、多くの女性たちとの恋愛を描いた物語です。登場する女性の数は400人にも上ります。

源氏物語は11世紀前半に書かれ、54巻からなります。皇太子の光源氏をとりまく女性たちとのラブストーリーでフィクションです。400人も女性が登場します。

## ●以下、〈逐次通訳問題候補訂正〉案

### ・植山先生

一文めは「長編小説です」で切れていたと思います。そして最後まで切れていました。「恋愛小説です」のところで、私は日本語の読み上げが終わった！と思って、訳文を考え始めようとしたら、「400人…」と続いて、あわてた記憶が鮮明です。(「取り巻く女性」も「取り巻く女性たち」と複数だったと思いますが、こちらは記憶があいまい…)

それから、プレゼンテーマは以前もメールさせていただきましたが「お彼岸」ではなくて「彼岸」でした。「お」のあるなしは、私にはイメージがだいぶ違います…。

### ・植山先生

源氏物語の逐次通訳は以下のようなだったと記憶しております。( )で修正しております。最初の文章が短かったので、「やったパーフェクトセンテンスいける！」と思ったので多分間違いないです。

源氏物語は、11世紀初めに書かれた54巻にもおよぶ長編小説で(す。)天皇の息子である光源氏という架空の人物と彼を取り巻く女性との恋愛小説で(、)400人以上もの女性が登場します。

### ・植山先生

たしかに、最後の1文の前も(恋愛小説です。)だったと思います。一文一文が短くてラッキーと感じました。

そしてプレゼンのテーマですが、

「お彼岸」「優先席」「デパ地下」でした。

指摘された方は「お」がなかったと仰っていますが、(三文字、三文字、四文字)と記憶してますので、「お彼岸」だったと思います。

### ・植山先生

源氏物語(16:30~17:30)〈お彼岸(90)、優先席、デパ地下〉は、全部で3文だったと思います。

1文目は、1/4、1/6のメールにありましたように、「長編小説」のところで切れていました。

2文目は、「天皇の」以降、候補のとおり、「恋愛小説」のところで切れていました。1/4 のメールの方は「恋愛小説で(、)」と訂正されていましたが、1/6、1/8 のメールの方と同様、私もここで一旦文が終わっていたと記憶しています。

1文目は、  
・「54 巻」の前に「全」がつく  
訳した時に“in total”をつけた記憶があります。  
・「54 巻にもおよぶ」ではなく「54 巻からなる」  
「にもおよぶ」とすると、「54 巻」という数字の大きさを強調しているようなニュアンスがありますが、そのようなニュアンスはなく、単に「54 巻」ということを伝える「からなる」だったと記憶しています。

2文目は、  
・天皇の「息子」ではなく「皇子」  
・「女性」ではなく「女性たち」(1/6 のメールの方の指摘と同様)  
・「恋愛小説」とは言っていなかったような…  
「恋愛小説」と言われていれば、“It’s a love romance”と訳せたような気がするのですが、どう訳そうかと考えて“The story is about love relationships”と訳し出した記憶があります。

3文目は、  
・「400 人以上の女性が登場します」ではなく「登場する女性は 400 人にも上ります」  
「400 人以上の女性が登場します」であれば、“More than 400 women appear in the story.”と訳していたと思いますが、“The women in the story are”と訳し出した記憶があります。そして、この文には、「400 人」という数字の大きさを強調しているニュアンスがあったので、“as many as 400”とつなげました。というわけで、私としては、「源氏物語は、11 世紀初めに書かれた、全 54 巻からなる長編小説です。天皇の皇子である光源氏という架空の人物と、多くの女性たちとの恋愛を描いた物語です。登場する女性の数は 400 人にも上ります。」と報告させていただきました。100%と言える自信はありませんが、1文目 95%、2文目 80%、3文目 85%くらいの信頼度だと思っています。ちなみに、プレゼンテーマは、1/8 のメールの方と同様、私も「彼岸」ではなく「お彼岸」と「お」がついていたように記憶しています。

**源氏物語は、11 世紀初めに書かれた全 54 巻からなる長編小説です。天皇の皇子である光源氏という架空の人物と多くの女性たちとの恋愛を描いた物語です。登場する女性の数は 400 人にも上ります。**

## ●古墳【16:30～17:30】 【横綱、付き出し、おすすめの日本のおみやげ】

3 世紀、古墳の埋葬について、埋葬するときには、剣や馬具などのオーナメントもいっしょに埋葬した。

3 世紀の日本では高貴な人が死ぬと古墳と呼ばれる小山の墓を作った。棺には〇〇、玉、〇〇、馬具などが副葬品として納められました。

4 世紀頃は、高貴な身分の人が亡くなると古墳に埋葬しました。中には、鏡、玉、剣、農具、馬具などを一緒に入れました。

3 世紀の日本では高貴な人が亡くなると古墳と呼ばれる小山の墓を作りました。棺とともに鏡、玉、農具、馬具などが副葬品として納められました。

3 世紀ごろから高貴な人が亡くなると . . . 古墳に埋葬された。棺がおさめられていて鏡、玉、剣、農具、馬具などの副葬品が . . .

3 世紀頃の日本では人が亡くなると古墳と呼ばれる小山の墓を作りました。棺とともに鏡、玉、農具などが副葬品として納められました。

3 世紀の日本では高貴な人が亡くなると古墳と呼ばれる小山の墓を作りました。棺とともに鏡、玉、農具、馬具などが副葬品として納められました。

4 世紀には、高貴な人が亡くなると古墳に埋葬した。中には、鏡、玉、剣、農具、馬具などを一緒に入れた。

日本では、3世紀から、高貴な人が亡くなると、古墳という小山に埋葬しました。金属の鏡や玉、農具などが副葬品として埋められました。

**3世紀頃の日本では、高貴な人が亡くなると古墳と呼ばれる小山の墓を造りました。棺とともに、鏡、玉、剣、農具、馬具などが副葬品として納められました。**

以上